

Año académico	2015-16
Asignatura	11155 - Entre la Lengua y la Cultura: Introduc. a la Práctica de la Traduc. Literat
Grupo	Grupo 1, 1S
Guía docente	B
Idioma	Castellano

Identificación de la asignatura

Asignatura	11155 - Entre la Lengua y la Cultura: Introduc. a la Práctica de la Traduc. Literat
Créditos	1 presenciales (25 horas) 4 no presenciales (100 horas) 5 totales (125 horas).
Grupo	Grupo 1, 1S (Campus Extens)
Período de impartición	Primer semestre
Idioma de impartición	Castellano

Profesores

Profesor/a	Horario de atención a los alumnos					
	Hora de inicio	Hora de fin	Día	Fecha inicial	Fecha final	Despacho
Catalina Calafat Ripoll caterina.calafat@uib.cat	11:00	12:00	Martes	01/09/2015	31/07/2016	BG06

Contextualización

Esta asignatura pretende iniciar al alumnado en el mundo de la teoría y práctica de la traducción literaria a partir de la reflexión general sobre temas básicos que ligan esta disciplina con otras, como la lingüística, la literatura comparada y los estudios culturales: la traducción como medio de circulación de obras literarias; el texto como (re)creación; el oficio del traductor (el traductor como autor, el caso del escritor-traductor, la autotraducción...). Se centrará muy especialmente en la traducción de elementos culturales, por lo que se proporcionará al estudiante las herramientas metodológicas y bibliográficas para que sea capaz de profundizar en las últimas aportaciones teóricas relacionadas especialmente con un nuevo paradigma (*the cultural turn*), a partir de modelos y contextos culturales de la traducción literaria.

Requisitos

Dado que la tipología del alumnado será muy variada, las reflexiones de carácter literario y cultural irán ligadas a cuestiones lingüísticas de carácter general. Aunque la lengua vehicular de la clase será el catalán (o castellano), la bibliografía sobre la parte teórica será mayoritariamente en inglés.

Esenciales

Se requiere el dominio de, al menos, una lengua diferente de la materna, así como la comprensión del inglés escrito.

Competencias

Las competencias coinciden con las que aparecen descritas en el proyecto de máster.

Año académico	2015-16
Asignatura	11155 - Entre la Lengua y la Cultura: Introduc. a la Práctica de la Traduc. Literat
Grupo	Grupo 1, 1S
Guía docente	B
Idioma	Castellano

Específicas

- * 1, 2, 4, 6, 7, 8, 9, 12, 14.

Genéricas

- * Todas.

Básica

- * Se pueden consultar las competencias básicas que el estudiante tiene que haber adquirido al finalizar el máster en la siguiente dirección: http://estudis.uib.cat/es/master/comp_basiques/

Contenidos

La asignatura se centrará en la traducción de elementos culturales, a partir de la comprensión de los mecanismos del acto de traducir, y del estudio comparativo y crítico de casos prácticos en aquellos elementos culturales del texto original que suponen un escollo especial para el traductor, partiendo de la idea clave de que la traducción no es una transferencia entre lenguas sino entre culturas. ¿En qué punto una traducción implica una conversión cultural del original? Así vamos a abordar brevemente diversas teorías de traducción sobre el tema, para conjugar la teoría con la práctica, analizar y comparar traducciones existentes y, si cabe, proponer otras soluciones, según las teorías evocadas.

El temario es abierto y muy general, puesto que se orientará en virtud del perfil del alumno, presentándole las últimas tendencias en traductología.

Contenidos temáticos

Tema 1.. Nociones básicas sobre la traducción literaria

La traducción literaria hoy: nuevas tendencias en un marco global.

Las (inter)elaciones con otras disciplinas.

Tema 2.. Un nuevo paradigma

Modelos y contextos culturales de la traducción literaria: antropología cultural, ideología y traducción...; literatura postcolonial, traducción y género...

Un nuevo paradigma: *Cultural turn*

Tema 3.. El papel del traductor

El traductor como autor, el caso del escritor-traductor, la autotraducción...

Tema 4.. La dimensión cultural del texto

Intraducibilidad

La traducción audiovisual: el caso de la adaptación literaria.

Metodología docente

Año académico	2015-16
Asignatura	11155 - Entre la Lengua y la Cultura: Introduc. a la Práctica de la Traduc. Literat
Grupo	Grupo 1, 1S
Guía docente	B
Idioma	Castellano

La materia está enfocada desde un punto de vista eminentemente práctico, por lo que no se persigue una presentación teórica en profundidad sino una introducción a los puntos esenciales del programa en que el alumno contará previamente con una orientación bibliográfica. Así pues en los seminarios, tras una breve presentación teórica seguida de un modelo de aplicación práctica, se iniciará un debate en que la participación del alumno será imprescindible y evaluable. Debido a la poca homogeneidad y la gran disparidad en la especialización y la formación del alumnado en cada curso, se podrá priorizar y/u obviar temas, a fin de trabajar sobre los puntos de más convergencia e interés, así, optimizar los resultados.

El examen final será práctico. Además, en las últimas sesiones, el alumno presentará (PPoint, Prezi...) el índice y esbozo de un trabajo de un tema por él elegido, que será entregado posteriormente para su evaluación.

El material didáctico y las orientaciones metodológicas (por ejemplo, para la elaboración del trabajo) serán compartidas a través de la plataforma virtual Campus extens.

Actividades de trabajo presencial

Modalidad	Nombre	Tip. agr.	Descripción	Horas
Seminarios y talleres		Grupo mediano (M)	Presentación de los fundamentos del trabajo elegido por el alumno, seguido del debate crítico.	8
Clases prácticas		Grupo mediano (M)	La presentación de los principales puntos teóricos se verá complementada con la lectura, por parte de los alumnos, de textos de ampliación de los temas tratados para su posterior crítica (y, si se da el caso, para su aplicación en ejercicios simples de traducción).	12
Tutorías ECTS		Grupo pequeño (P)	Para la resolución de dudas en general, especialmente del trabajo final.	3
Evaluación		Grupo grande (G)	Examen final de carácter práctico	2

Al inicio del semestre estará a disposición de los estudiantes el cronograma de la asignatura a través de la plataforma UIBdigital. Este cronograma incluirá al menos las fechas en las que se realizarán las pruebas de evaluación continua y las fechas de entrega de los trabajos. Asimismo, el profesor o la profesora informará a los estudiantes si el plan de trabajo de la asignatura se realizará a través del cronograma o mediante otra vía, incluida la plataforma Campus Extens.

Actividades de trabajo no presencial

Modalidad	Nombre	Descripción	Horas
Estudio y trabajo autónomo individual	Horas de estudio	Ampliación del material didáctico presentado	20
Estudio y trabajo autónomo individual	Lecturas complementarias	Documentación, lectura y preparación de los ejercicios del seminario	55
Estudio y trabajo autónomo individual	Preparación de seminarios y trabajos para exponer y entregar	Documentación y elaboración del trabajo	25

Año académico	2015-16
Asignatura	11155 - Entre la Lengua y la Cultura: Introduc. a la Práctica de la Traduc. Literat
Grupo	Grupo 1, 1S
Guía docente	B
Idioma	Castellano

Riesgos específicos y medidas de protección

Las actividades de aprendizaje de esta asignatura no conllevan riesgos específicos para la seguridad y salud de los alumnos y, por tanto, no es necesario adoptar medidas de protección especiales.

Evaluación del aprendizaje del estudiante

Las competencias se evaluarán a partir de : 1) El examen final. 2) El trabajo sobre un tema elegido por el alumno. 3) La participación activa en seminarios y tutorías.

Para superar la asignatura, será imprescindible que 1 y 2 tengan una nota superior a 5.

Seminarios y talleres

Modalidad	Seminarios y talleres
Técnica	Trabajos y proyectos (recuperable)
Descripción	Presentación de los fundamentos del trabajo elegido por el alumno, seguido del debate crítico.
Criterios de evaluación	Se valorará la originalidad, claridad, corrección... de la presentación oral (20%) y de su posterior desarrollo escrito (30%).
	El plagio supondrá el suspenso de la asignatura

Porcentaje de la calificación final: 50% con calificación mínima 5

Clases prácticas

Modalidad	Clases prácticas
Técnica	Trabajos y proyectos (no recuperable)
Descripción	La presentación de los principales puntos teóricos se verá complementada con la lectura, por parte de los alumnos, de textos de ampliación de los temas tratados para su posterior crítica (y, si se da el caso, para su aplicación en ejercicios simples de traducción).
Criterios de evaluación	Se valorará la participación activa en los debates y la preparación y corrección en las respuestas.

Porcentaje de la calificación final: 20%

Evaluación

Modalidad	Evaluación
Técnica	Pruebas de respuesta larga, de desarrollo (recuperable)
Descripción	Examen final de carácter práctico
Criterios de evaluación	

Porcentaje de la calificación final: 30% con calificación mínima 5

Recursos, bibliografía y documentación complementaria

Bibliografía básica



Año académico	2015-16
Asignatura	11155 - Entre la Lengua y la Cultura: Introduc. a la Práctica de la Traduc. Literat
Grupo	Grupo 1, 1S
Guía docente	B
Idioma	Castellano

- Baker, Mona y Gabriela Saldanha, ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge, 2009.
- Bermann, Sandra y Catherine Porter (ed.) *A companion to translation studies*. Chichester, Uk : Wiley-Blackwell, 2014 (e-book)
- Marco, Josep. *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo, 2002
- Molina, Lucía. *El Otoño del Pingüino. Análisis Descriptivo de la Traducción de los Culturemas*. Castelló: Universidad Jaume I. Servicio de Comunicacion y Publicaciones, 2006
- Pym, Anthony. *Exploring Translation Theories*. Londres: Routledge, 2ª ed., 2014

Bibliografía complementaria

- Bordwell, David y Thompson, Kristin. *L'art du film. Une introduction*. Brussels: De Boeck, 2009
- Carbonell i Cortés, Ovidi. *Traducción y cultura: de la ideología al texto*. Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1999
- Chaume, Frederic y Agost, Rosa, ed. *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001
- Delabastita, Dirk (ed.) *Transductio. Essays on Punning and Translation*, Manchester y Namur, St. Jerome y Presses Universitaires de Namur. 1997
- Díaz-Cintas (ed.) *New trends in audiovisual translation*. Briston, UK ; Tonawanda, NY : Multilingual Matters, 2009 (e-book)
- Hatim, Basil e Ian Mason. *Discourse and the Translator*. Londres: Longman, 1990
- Leppihalme, Ritva. *Culture Bumps. An Empirical Approach to the Translation of Allusions*, Clevedon, Multilingual Matters, 1997
- Martí Fiol, José Luis. Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación. Tesis doctoral. <http://www.tdx.cat/handle/10803/10568>
- Mi-Yeon Jeon et Annie Brisset, "La notion de culture dans les manuels de traduction: domaines allemand, anglais, coréen et français", *Meta: journal des traducteurs/ Meta: Translators' Journal*, Vol51, n° 2, junio 2006, p.389-409
- Pym, A. *Translation and Text Transfer: An Essay on the Principles of Intercultural Communication*, 2004 (e-book)

Otros recursos

Lecturas (on-line, pdf) adicionales, preparadas por el profesor para el comentario